

The trams 2 and 3 take you to the Jugend style treasures of southern Helsinki

From the tram, you can admire several great blocks of flats from the Jugend style era. It is worthwhile stopping at the designated tram stop and taking a little stroll to admire some of the finest Art Nouveau sights Helsinki has to offer.

Из окон трамвая можно увидеть много прекрасных жилых зданий, построенных в стиле модерн. На отмеченных на карте остановках мы рекомендуем выйти и прогуляться, чтобы внимательно ознакомиться с наиболее известными достопримечательностями.

На трамваях 2 и 3 к жемчужинам модерна в южных районах Хельсинки

10 TAOS • ТАОС

Bulevardi 3 • Ул. Булеварди, д.3
 ARCHITECT SIGURD FRÖSTERUS 1912
 АРХИТЕКТОР СИГУРА ФРОСТЕРУС 1912

The National Romantic style and free form have given way to practicality and common sense in this regular, linear and barely decorated residential and office building.

Четкость и правильность линий, минимум украшений – в этом здании национальный романтизм и свободная форма уступают место функционализму и утилитарности.

8 EIRA • РАЙОН ЭЙРА

The atmospheric villa district of Eira was constructed between 1910 and 1914, and it has retained its original features very well. The duplex Jugend style villas, surrounded by gardens, contain several apartments. The curved streets lead to the top of a hill with a stylish open square and a boulevard leading to the seafront.

Идиллический район города Эйра застроенный в 1910–1914 гг., и по наши дни прекрасно сохранил черты модерна – двухэтажные жилые домики, в несколько квартир и симпатичные садики рядом с ними. По изогнутым улочкам можно пройти на вершину холма, где расположена изысканная площадь и бульвар, ведущий к морю.

7 EIRAN SAIRAALA • БОЛЬНИЦА "ЭЙРА"

Laiurinkatu 29 • Ул. Лайуриנקату д. 29
 ARCHITECT LARS SONCK 1905 • АРХИТЕКТОР ЛАРС СОНК 1905

This private hospital, which was designed by one of the top architects of the time, is one of the most highly appreciated works in the Finnish Jugend style. Its steep roof and natural stone walls are reminiscent of the massiveness of a medieval church, softened by romantic round towers and corner balconies.

Работа самого известного архитектора того времени – частная больница – является одним из самых интересных объектов в стиле югенд. Необычная крыша напоминает суровые средневековые церкви, и тут же мы видим легкомысленные башенки и угловые балконы.

9 BULEVARDI 11 • УЛ. БУЛЕВАРДИ Д. 11

ARCHITECT GUSTAV ESTLANDER 1904
 АРХИТЕКТОР ГУСТАВ ЭСТАЛАНДЕР 1904

BULEVARDI 13 • УЛ. БУЛЕВАРДИ Д. 13

ARCHITECTS GRAHN–HEDMAN–WASASTJERNA 1903 • АРХИТЕКТОРЫ ГРАН, ХЕДМАН И ВАСАСТЕРНА 1903

Fredrikinkatu and Bulevardi have plenty of castle-like Jugend style blocks of flats with grand towers, and one of the most outstanding is a romantic and imaginative pair of houses at the crossroads of the two streets. The walls have picturesque balconies and bay windows. The multitude of windows has been dotted around irregularly, which reflects the interior layout of the rooms.

На улицах Фредрикинкату и Булеварди вы найдете множество зданий, похожих на замки с внушительными башнями. Но самый прекрасный и романтический ансамбль образуют два из них, расположенные на пересечении улиц. Стены нарядно украшены балконами и эркерами, нерегулярное расположение окон сочетается с внутренней планировкой.

6 VILLA JOHANNA • ВИЛЛА ЙОХАННА

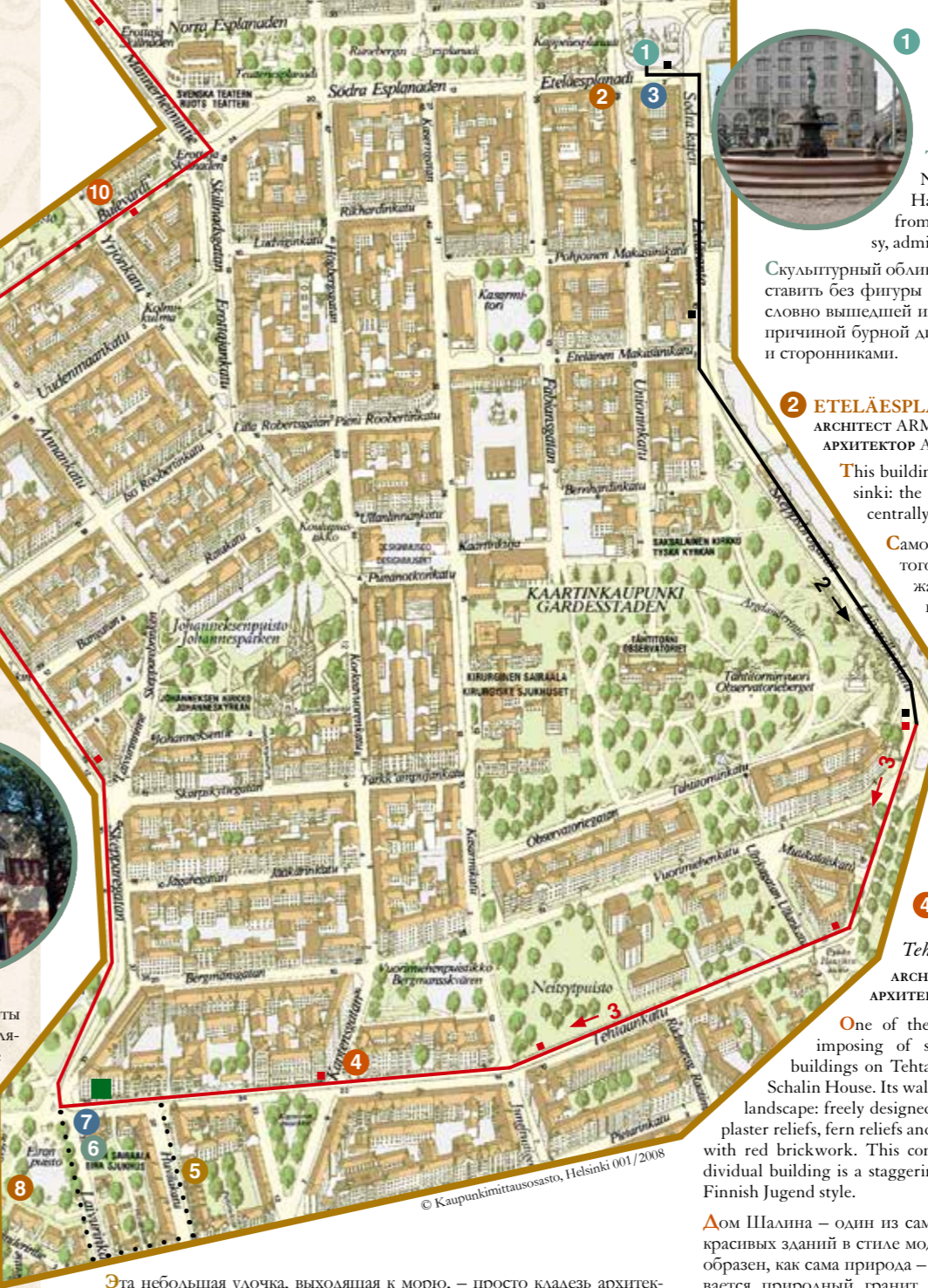
Laiurinkatu 23–25 • Ул. Лайуриנקату д. 23–25
 ARCHITECT SELIM A. LINDQVIST 1906
 АРХИТЕКТОР СЕЛИМ А. ЛИНКВИСТ 1906

The charming villa, built by a businessman for his wife, resembles a Central European city villa and reflects the light gracefulness of the international Art Nouveau style. The entire building is a work of art, down to the last detail – even the paving in front of the villa is decorated with stone mosaics!

Великолепная вилла, построенная по заказу коммерсанта для его супруги, напоминает средневропейские городские резиденции и в грациозном изящном поклоне демонстрирует лучшие черты стиля арт нуво. Это здание – до самого последнего штриха – бесспорно является чудеснейшим произведением искусства; даже улица перед ним вымощена мозаикой!

5 HUVILAKATU • УЛИЦА ХУВИЛАКАТУ

The small street, which opens to the sea, is one of the Jugend style architectural treasures in Helsinki. The façades of the villa-like houses, their towers and balconies are imaginatively decorated and diverse. The buildings on the street mainly date back to between 1904 and 1910.



1 HAVIS AMANDA • ПАМЯТНИК «ХАВИС АМАНДА»

SCULPTOR VILLE VALLGREN 1908
 СКУЛЬПТОР ВИЛЛЕ ВАЛБГРЕН 1908



The single most important sculpture of the Art Nouveau era in Helsinki is the sensuous mermaid Havis Amanda, who is the symbol of the city rising from the sea. The sculpture stirred up a lot of controversy, admiration and condemnation when it was unveiled.

Скульптурный облик Хельсинки в стиле модерн невозможно представить без фигуры чувственной морской нимфы Хавис Аманды, словно выплывшей из морской волны. В свое время памятник стал причиной бурной дискуссии между его яростными противниками и сторонниками.

2 ETELÄESPLANADI 4 • УЛ. ЭТЕЛЯЭСПЛАНАДИ Д. 4

ARCHITECT ARMAS LINDGREN 1913
 АРХИТЕКТОР АРМАС ЛИНДГРЕН 1913

This building was once the highest and most modern in Helsinki: the floors were made of concrete, and the house was centrally heated.

Самое высокое и современное здание в Хельсинки того времени, в котором перекрытия между этажами были выполнены из железобетона, и установлено центральное отопление.

3 ETELÄESPLANADI 2 • УЛ. ЭТЕЛЯЭСПЛАНАДИ Д. 2

ARCHITECT KARL LINDAHL 1912
 АРХИТЕКТОР КАРА ЛИНДАЛЬ 1912

This business palace in grey granite was originally built for an insurance company. The building also had apartments.

Дворец из серого гранита был построен для страховой компании, в котором располагались и жилые помещения.

4 SCHALININ TALO • ДОМ ШАЛИНА

Tehtaankatu 9 • Ул. Техтаанкату д. 9
 ARCHITECT USKO NYSTRÖM 1902
 АРХИТЕКТОР УСКО НЮСТРЁМ 1902

One of the most interesting and imposing of several Jugend style buildings on Tehtaankatu is the large Schalin House. Its walls are like a natural landscape: freely designed granite, winding plaster reliefs, fern reliefs and windows framed with red brickwork. This comfortable and individual building is a staggering example of the Finnish Jugend style.

Дом Шалина – один из самых интересных и красивых зданий в стиле модерн. Фасад многообразен, как сама природа – здесь свободно уживается природный гранит, штукатурный рельеф, напоминающий мох и оконные проемы из красного кирпича. Очень необычный и уютный дом – прекрасный образец финского модерна.

